



# mitteilungen

mit amtlichen Publikationen

NR. 11 | 28. MAI 2014

## ÜBERTRAGUNG DER FUSSBALL-WM AUF LED-BILDSCHIRM

**Vom 12. Juni bis 13. Juli 2014 wird die Endrunde der Fussball-Weltmeisterschaft in Brasilien ausgetragen. Die Politische Gemeinde Au und der Fussballclub Au-Berneck 05 warten auch dieses Jahr wieder mit einem Public Viewing im Pavillon Blattacker in Heerbrugg auf.**

Wer in diesem Sommer tolle WM-Ambiance erleben will, muss nicht zwingend nach Brasilien fliegen. Auch das Public Viewing des FC Au-Berneck 05 verheisst vom 12. Juni bis 13. Juli 2014 im Pavillon Blattacker in Heerbrugg höchsten Genuss der Fussball-WM. Fast alle WM-Partien werden auf einem grossen, technisch hochwertigen Bildschirm übertragen. Eine leistungsfähige Festwirtschaft sorgt für das leibliche Wohl.

Die Höhepunkte sind sicher die Schweizer Spiele. Am Sonntag, 15. Juni 2014, tritt die Mannschaft von Ottmar Hitzfeld um 18.00 Uhr Schweizer Zeit gegen Ecuador an. Am Freitag, 20. Juni 2014, folgt für die Schweizer um 21.00 Uhr das Match gegen Frankreich. Honduras ist am Mittwoch, 25. Juni 2014, um 22.00 Uhr der dritte und letzte Schweizer Gruppenegegner.

### Freier Eintritt ans Public Viewing in Heerbrugg

Die Politische Gemeinde Au stellt, wie schon in den Jahren 2010 und 2012, die Infrastruktur zur Verfügung. Die Festwirtschaft



wird grundsätzlich vom Fussballclub Au-Berneck 05 geführt. Es steht aber auch anderen Vereinen offen, in Absprache, einen kulinarischen Abend zu gestalten. Der Eintritt ans Public Viewing ist frei.

### Programm Public Viewing 2014, Vorrundenspiele

Wochentag Zeit/Datum	Donnerstag 12	Freitag 13	Samstag 14	Sonntag 15	Montag 16	Dienstag 17	Mittwoch 18	Donnerstag 19
18.00		Mexiko Kamerun	Kolumbien Griechenland	Schweiz Ecuador	Deutschland Portugal	Belgien Algerien	Australien Niederlande	Kolumbien Elfenbeinküste
21.00		Spanien Niederlande	Uruguay Costa Rica	Frankreich Honduras	Iran Nigeria	Brasilien Mexiko	Spanien Chile	Uruguay England
22.00	Brasilien Kroatien							

Wochentag Zeit/Datum	Freitag 20	Samstag 21	Sonntag 22	Wochentag Zeit/Datum	Montag 23	Dienstag 24	Mittwoch 25	Donnerstag 26
18.00	Italien Costa Rica	Argentinien Iran	Belgien Russland	18.00	Australien Spanien	Italien Uruguay	Nigeria Argentinien	Portugal Ghana
21.00	Schweiz Frankreich	Deutschland Ghana	Südkorea Algerien	18.00	Niederlande Chile	Costa Rica England	Bosnien Iran	USA Deutschland
22.00				22.00	Kamerun Brasilien	Japan Kolumbien	Honduras Schweiz	Südkorea Belgien
				22.00	Kroatien Mexiko	Griechenland Elfenbeinküste	Ecuador Iran	Algerien Russland

## GEMEINDEVERWALTUNG GESCHLOSSEN

Die Büros der Gemeindeverwaltung sind am Freitag, 30. Mai 2014, den ganzen Tag geschlossen (Auffahrtsbrücke).

## BAUVERWALTUNG

### Erteilte Baubewilligungen im ordentlichen Verfahren

- Werner Lüthi, Neugrütstrasse 8, Au, Einbau Kleinwohnung in bisherige Garage sowie Neubau gedeckter Sitzplatz und Auto-  
unterstand

### Erteilte Baubewilligungen im vereinfachten Verfahren

- Roland und Christine Rickert, Kamorweg 2, Au, Neubau Sicht-  
schutzwand  
- Jürg Frei, Kapfstrasse 16, Balgach, Neubau Autounterstand  
beim Einfamilienhaus Lilienweg 16, Heerbrugg

### Erteilte Baubewilligungen im Meldeverfahren

- Willi und Erika Bissig, Emserenstrasse 45, Au, Neubau Photo-  
voltaikanlage auf Dach  
- SBB Immobilien, Zürich, Umbau WC-Anlagen bei den Bahnhö-  
fen in Au und Heerbrugg  
- Samuel Eberle, Walzenhauserstrasse 82, Au, Neubau Gerä-  
tehaus  
- Sabine und Luigi Martilotti, Auerstrasse 13, Au, Balkonverglä-  
sung  
- Thomas und Barbara Graf, Sevihornweg 6, Au, Neubau Sicht-  
schutzwand entlang Gehweg Industriestrasse  
- Crédit Suisse Anlagestiftung, Kalandplatz 1, Zürich, Innen-/  
Mieterausbau Arztpraxis im Geschäftshaus «Am Markt» Nord-  
trakt 2. Obergeschoss, Marktstrasse 4, Heerbrugg

## GERICHTLICHE VERBOTE

«Parkieren Verboten» (2.50) mit Zusatz «Privat / Unberechtigten  
ist das Abstellen von Fahrzeugen auf dem Grundstück Nr. 135,  
Karl-Völker-Strasse 11, Heerbrugg, unter Androhung einer  
Busse bis zu CHF 500 verboten. Berechtig sind Lernende, Be-  
sucher und Mitarbeitende der Kantonsschule Heerbrugg sowie  
Benutzer der Sportanlage auf den markierten, bezeichneten  
Feldern.»

«Allgemeines Fahrverbot in beiden Richtungen» (2.01) mit Zu-  
satz «Unberechtigten ist das Befahren des Grundstücks Nr. 135,  
Karl-Völker-Strasse 11, Heerbrugg, unter Androhung einer  
Busse bis zu CHF 500 verboten. Berechtig sind Inhaber einer  
Bewilligung der Kantonsschule Heerbrugg.»

«Allgemeines Fahrverbot in beiden Richtungen» (2.01) mit Zu-  
satz «Unberechtigten ist das Befahren des Grundstücks Nr. 135,  
Karl-Völker-Strasse 11, Heerbrugg, unter Androhung einer  
Busse bis zu CHF 500 verboten. Berechtig sind Fahrten mit  
Zweirädern zu den vorgesehenen Zweiradabstellanlagen sowie  
Inhaber einer Bewilligung der Kantonsschule Heerbrugg.»

Wer die Verbote nicht anerkennen will, hat innert 30 Tagen seit  
deren Publikation und Anbringung auf dem Grundstück beim  
Kreisgericht Rheintal, Obergasse 27, 9450 Altstätten, Einspra-  
che zu erheben. Die Einsprache bedarf keiner Begründung.  
Sie macht die Verbote gegenüber der einsprechenden Person  
unwirksam.

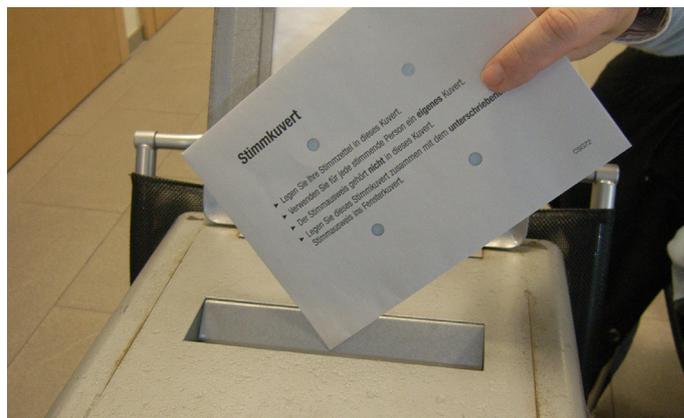
## ERGEBNISSE DER ABSTIMMUNG VOM 18. MAI 2014

### Eidgenössische Vorlagen

1. Volksinitiative «Für den Schutz fairer Löhne (Mindestlohn-  
Initiative)»  
Ja: 324, **Nein: 1'596**, Stimmbeteiligung: 50.1%
2. Volksinitiative «Pädophile sollen nicht mehr mit Kindern arbei-  
ten dürfen»  
**Ja: 1'276**, Nein: 611, Stimmbeteiligung: 49.6%
3. Bundesbeschluss vom 19. September 2013 über die medizi-  
nische Grundversorgung (direkter Gegenentwurf zur Volksini-  
tiative «Ja zur Hausarztmedizin») **Ja: 1'571**, Nein: 300, Stimmbeteiligung: 49.4%
4. Bundesgesetz vom 27. September 2013 über den Fonds zur  
Beschaffung des Kampfflugzeugs Gripen (Gripen-Fonds-  
Gesetz) **Ja: 1'082**, Nein: 829, Stimmbeteiligung: 50.1%

### Kantonale Vorlage

1. Einheitsinitiative «Energiewende – St.Gallen kann es!» und  
Gegenvorschlag des Kantonsrates in Form des V. Nachtrags  
zum Energiegesetz vom 26. November 2013  
Vorlage  
Ja: 395, **Nein: 980**, Stimmbeteiligung: 39.4%  
Gegenvorschlag  
**Ja: 1'035**, Nein: 390, Stimmbeteiligung: 39.4%  
Stichfrage  
Vorlagen: 333, **Gegenvorschlag: 1'007**



## ZIVILSTANDSNACHRICHTEN APRIL 2014

### Geburten

27. März in St. Gallen  
Tiric, Valeria, des Tiric, Sanel, aus Bosnien und Herzegowina  
und der Tiric, Désirée, aus Italien, wohnhaft in Au
13. April in St. Gallen  
Haxhijaj, Kejti, des Haxhijaj, Arben, aus Kosovo und der Hax-  
hijaj, Kimete, aus Kosovo, wohnhaft in Heerbrugg
18. April in Heiden  
Schmoll, Fiona, des Schmoll, Ronny Oliver, aus Österreich  
und der Huynh, Vu Ngoc Ly, von Marbach, wohnhaft in Heer-  
brugg
19. April in St. Gallen  
Emini, Omer, des Emini, Ejup, aus Serbien und der Emini,  
Rejhane, aus Serbien, wohnhaft in Heerbrugg

24. April in Heiden

Zulic, Davud, des Zulic, Faruk, aus Bosnien und Herzegowina und der Zulic, Amra, von Heiden, wohnhaft in Heerbrugg

28. April in St. Gallen

Korkmaz, Ali Baran, des Korkmaz, Erkan, aus der Türkei und der Korkmaz, Ayla, aus der Türkei, wohnhaft in Heerbrugg

30. April in Heiden

Keller, Emilio Stefano, des Keller, Urs Stefan, von Berneck, Basel und Weinfeldern und der Keller, Alessandra Febronia, aus Italien, wohnhaft in Heerbrugg

30. April in St. Gallen

Dzelili, Lina, des Dzelili, Veton, von Au und der Dzelili, Gentiana, aus Serbien, wohnhaft in Heerbrugg

**Trauungen**

4. April in Berneck

Schümperli, Daniel, von Affoltern am Albis, wohnhaft in Au und Köppel, Nadja, von Au und Altstätten, wohnhaft in Au

4. April in Altstätten (Eintragung einer Partnerschaft)

Smith, Edwin, aus Niederlande, wohnhaft in Au und Petcu, Robert Lilian, aus Rumänien, wohnhaft in Au

11. April in Au

Cajochen, Andreas Lorenz, von Ilanz/Glion, wohnhaft in Heerbrugg und Holenstein, Anita, von Kirchberg, wohnhaft in Heerbrugg

**Todesfälle**

2. April in Rorschach

Oesch, Ursula, geb. 22. Juni 1941, von Balgach, wohnhaft gewesen in Heerbrugg

14. April in St. Gallen

Kolb, Karl Friedrich, geb. 26. April 1946, von Oberriet, wohnhaft gewesen in Heerbrugg

15. April in Au

Güntert, Adolf, geb. 23. Dezember 1924, von Eggersriet, wohnhaft gewesen in Au

16. April in Au

Rütsche, Elisabeth, geb. 02. August 1946, von Bütschwil-Ganterschwil, Bütschwil, wohnhaft gewesen in Au

21. April in Au

Zimmer, Klaus-Peter, geb. 02. Mai 1945, aus Deutschland, wohnhaft gewesen in Heerbrugg

24. April in St. Gallen

Green, Thomas Richard Ary, geb. 19. Februar 1949, von Zürich, wohnhaft gewesen in Heerbrugg

27. April in Altstätten

Sieber, Johann Alois, geb. 10. Oktober 1925, von Widnau, wohnhaft gewesen in Au

**NÄCHSTE GRÜNABFUHR**

Die nächsten Grünabfahrten in diesem Jahr finden in Au am Mittwoch, 4. Juni 2014, und in Heerbrugg am Donnerstag, 5. Juni 2014, statt.

**AUSSERORDENTLICHE KEHRICHT-ABFUHR IN AU**

Die ordentliche Kehrlichtabfuhr wird infolge Pfingstmontag in Au am Donnerstag, 12. Juni 2014, durchgeführt.

**Mittagstisch, Elternumfrage**

Die Führung eines Mittagstisches oder eines ähnlichen Angebotes ist gemäss Volksschulgesetz vorgeschrieben. Die Primarschule Au-Heerbrugg führt in jedem Dorf einen betreuten Mittagstisch, bei dem ein warmes Essen angeboten wird. Der Schulrat hat eine Umfrage betreffend Zufriedenheit durchführen lassen. Schriftlich befragt wurden Eltern, deren Kinder den Mittagstisch besuchen. Es kann festgestellt werden, dass die Verpflegung und das Betreuungsangebot eine hohe Zustimmung findet. Trotz dieser sehr positiven Bilanz ist der Schulrat bemüht, die Qualität noch weiter zu verbessern. Der Bedarf an betreuter Mittagszeit für Schüler auf der Primarstufe nimmt weiter zu. In Heerbrugg besteht eine sehr grosse Nachfrage. In den jetzigen Räumlichkeiten stossen wir an Grenzen, nutzen doch täglich zehn bis 18 Kindern in Heerbrugg dieses Angebot. Voraussichtlich steigt die Teilnehmerzahl auf das neue Schuljahr noch weiter an. Aus diesem Grund hat der Schulrat beschlossen, montags und donnerstags einen zweiten Mittagstisch zu eröffnen. Dazu werden die Räumlichkeiten der ehemaligen Hauswartwohnung im Schulhaus Sonnenberg genutzt. Dort wird ab August ebenfalls ein zweiter Schülerhort seinen Betrieb aufnehmen. Weitere Informationen zum Mittagstisch-Angebot finden Sie auf [www.psah.ch](http://www.psah.ch) unter «Downloads».

**Mittagstisch, Hilfspersonen gesucht**

Zur Ergänzung unserer Mittagstischbetreuung suchen wir ab August Personen, welche bereit sind, regelmässig oder sporadisch (auf Abruf) ein- bis zweimal pro Woche (insbesondere Montag und Donnerstag) an unserem Mittagstisch in Heerbrugg mitzuhelfen. Der Einsatz dauert jeweils von ca. 11.15 Uhr bis ca. 13.30 Uhr. Die Betreuung umfasst folgende Aufgaben: Abholung der Essenbox mit dem Auto, Transport bis zum Schülerhort, Essen schöpfen und gemeinsames Einnehmen der Mahlzeit / Betreuung der Kinder bis sie wieder gehen. Arbeiten Sie gerne mit Kindern, haben Sie evtl. eine pädagogische Ausbildung (keine Voraussetzung), sind durchsetzungsfähig, aufgestellt, fit und flexibel? Dann melden Sie sich bei Frau Sandra Herrmann unter Tel. 071 744 30 29 oder per E-Mail [sandra.herrmann@psah.ch](mailto:sandra.herrmann@psah.ch).

**ÖKUMENISCHE ANLÄSSE**

**Heerbrugg: Vortrag über die Gemeinsamkeiten des Klosters St. Gallen und Neresheim (D)**

Im Rahmen der ökumenischen Weiterbildung von Au, Berneck und Heerbrugg wird Alt-Stiftsarchivar Lorenz Hollenstein am Dienstag, 3. Mai 2014, 19.30 Uhr, im Evangelischen Kirchgemeindehaus Heerbrugg über das Gemeinsame der zwei bedeutenden Benediktinerabteien von St. Gallen und Neresheim (Baden-Württemberg) sprechen. Am 23. August 2014 werden wir die Möglichkeit haben, einen Ausflug zu diesem Höhepunkt der europäischen Barockarchitektur im Rahmen der ökumenischen Weiterbildung zu erleben. Dies ist ein spätes Meisterwerk von Balthasar Neumann, einem der bedeutendsten Architekten aus dieser Zeit. Die Deckengemälde von Martin Knoller zählen zu den grossartigsten und beeindruckendsten Fresken in ganz Süddeutschland. Näheres erfahren Sie am Vortrag und aus der Presse.

*Fortsetzung auf der nächsten Seite*



## Au: Kinderfiir

In unserer nächsten Kinderfiir am Donnerstag, 5. Juni 2014, 15.30 Uhr, in der katholischen Kirche Au, erforschen wir gemeinsam das Wasser. Passend zum Thema erzählen wir euch die Geschichte von Noah und seiner Arche. Jedes Kind darf ein Kuscheltier mitbringen. Wir freuen uns auf viele Kinder bis sieben Jahre in Begleitung eines Erwachsenen.

## KATH. KIRCHGEMEINDE HEERBRUGG

### Feldgottesdienst an Auffahrt

Am Donnerstag, 29. Mai 2014, feiern wir mit den Pfarreien Au und Berneck den traditionellen Feldgottesdienst im Kloteren zum Hochfest Christi Himmelfahrt mit Begleitung des Musikvereins Heerbrugg, zu dem wir Sie alle ganz herzlich einladen. Im Anschluss an die Feldmesse lädt die Festwirtschaft zum gemütlichen Verweilen ein. Bei schlechter Witterung feiern wir mit Au und Berneck die Messe im Pavillon Blattacker in Heerbrugg. Auskunft über den Ort – je nach Wetter – gibt es ab 7.00 Uhr unter Tel. 1600.

## WIR GRATULIEREN

### 80 Jahre

1. Juni: Hannelore Hardegen, Jägerweg 11, Heerbrugg

### Jubilarenehrung

Die Politische Gemeinde Au hat seit vergangenem Jahr die Tradition der ansässigen Musikvereine aufgegriffen, die Dorfjubilare gemeinsam zu einem Konzert einzuladen. Dort werden sie durch den Gemeindepräsidenten Stefan Suter geehrt. Für die Heerbrugger Jubilare, die in diesem Jahr ihren 80., 90., 95. oder höheren Geburtstag feiern, findet das Konzert am Samstag, 14. Juni 2014, um 16.00 Uhr im Pavillon beim Schulhaus Blattacker anlässlich des Frühlingkonzerts des Musikvereins Heerbrugg statt. Die Jubilare vom Alters- und Pflegeheim Hof Haslach werden am 5. Juni 2014 geehrt.



Die Auer Jubilare wurden bereits am 10. Mai 2014 im Rahmen des Muttertagkonzertes des Musikvereins Konkordia Au geehrt.

## VEREINE UND ORGANISATIONEN

### Heerbrugg: Monatsmarkt

Der nächste Monatsmarkt in Heerbrugg findet am Dienstag, 3. Juni 2014, in der Marktstrasse statt.

### Au-Berneck: Männerchor, Fussball-Weltmeisterschaft

Liebe Frauen, der Männerchor hilft weiter, wenn Abend für Abend Fussball über die Mattscheibe flimmert. Schickt uns einfach euren Mann, und die Fernbedienung gehört wenigstens am Donnerstagabend wieder euch. Liebe Männer – stellt euch vor, ihr singt mit in einem Männerchor! Warum eigentlich nicht? Der Männerchor Au-Berneck führt am Donnerstag, 5. Juni 2014, ab 20.00 Uhr im katholischen Pfarreiheim Au ein offenes Singen durch. Wir freuen uns, dich – vielleicht sogar zusammen mit einigen Freunden – zu einer Chorprobe einzuladen. Mitzubringen ist nichts ausser der eigenen Stimme. Das Mitmachen ist unverbindlich, aber wir sind überzeugt, dass das Singen dir Freunde bereiten und dir die Probe unter der Leitung unserer charmanten Dirigentin gefallen wird. Liebe Frauen, nebst der Fernbedienung schaut für euch noch mehr heraus: Für jeden Sänger, den ihr zum Mitmachen am offenen Singen animieren könnt, bringen wir euch bei nächster Gelegenheit eine Rose. Bei Fragen gibt der Präsident Alex Frei Auskunft (Tel. 071 744 37 91).

### Au: Landfrauen, Familienausflug

Am Freitag, 13. Juni 2014, besichtigen wir den Flughafen Altenrhein. Während einer ca. 1.5 Stunden dauernden Führung blicken wir hinter die Kulissen des Airports. Dort erfahren wir auch Interessantes über die Geschichte des heutigen People's Business Airport. Anschliessend geniessen wir gemeinsam im Restaurant Cockpit einen feinen Znacht. Es wird ein Unkostenbeitrag eingezogen. Besammlung ist um 17.30 Uhr auf dem Dorfplatz. Mit den Privatautos fahren wir nach Altenrhein. Wir freuen uns auf viele kleine und grosse Flughafen-Interessierte. Anmeldungen nimmt Janine Wider, Telefon 071 744 67 07, bis am 31. Mai 2014 gerne entgegen.

## UNENTGELTLICHE RECHTSAUSKUNFT

Die unentgeltliche Rechtsberatung der Region Rheintal wird infolge des Rathausumbaus bis Herbst 2015 im Katholischen Pfarreiheim St. Nikolaus, Engelgasse 1, Altstätten, Beratung Zimmer «Meinrad» im 1. Stock, durchgeführt. Der Warteraum ist in der Cafeteria des 1. Stockes. Die nächste unentgeltliche Rechtsauskunft findet am Donnerstag, 5. Juni 2014, statt. Die Beratungszeit pro Ratsuchenden beträgt etwa zehn Minuten. Für den Besuch der unentgeltlichen Rechtsauskunft ist keine Anmeldung nötig, die Interessierten werden zwischen 15.00 und 18.00 Uhr in der Reihenfolge ihres Erscheinens beraten.

## IMPRESSUM

Die nächste Ausgabe erscheint am Donnerstag, 12. Juni 2014. Redaktionsschluss: Montag, 16. Juni 2014, 18.00 Uhr

Verantwortlich: Marcel Fürer, Jan Miara

Facebook: [www.facebook.com/GemeindeAu](http://www.facebook.com/GemeindeAu)

Auflage: 3'840 Exemplare